

KIM Hyejoon, "Korean Translations and Studies of Chinese Contemporary Literature -- Focusing on the 2000s", *The Journal of Study on Language and Culture of Korea and China* 22, (Seoul: The Korean Society of Study on Modern China, Feb. 2010), pp.300-313.

Abstract:

**Korean Translations and Studies of Chinese Contemporary Literature
-- Focusing on the 2000s**

KIM Hyejoon

I have made and used three catalogues in order to understand the state of translations and studies of Chinese contemporary literature in Korea: "A Catalogue of Korean Translations and Studies of Chinese Contemporary Literature", "A Catalogue of Ph. D. Dissertations and M.A. Theses in Modern Chinese Literature in Korea", and "A Catalogue of Departments of Sinology (Chinese Language, Literature & etc.) in Korea".

There are 962 books of Chinese contemporary literature translated and published in Korea, which does not include 235 Chinese knight-errant novels that are under research at the moment. 11.4% of these books were translated and published between 1920s and 1970s, 17.9% in 1980s, 34.7% in 1990s, and 36.0% in 2000s. Most of them have been published in last 30 years, and the number increased after Korea and China established diplomatic relations. 657 of these are novels and short stories which take up 67% of the whole literature, while there are 192 essays(20%) which isn't a great number compared to the former. Poems and dramas aren't doing so well with 59 books(6.1%) and 24 books(4.2%) respectively. And there are 6 collected editions of Lin Yutang(林語堂) and 1 of Lu Xun(魯迅). If seen according to authors, there are 235 books(including 17 collaborated works with other authors) by Lu Xun, 101 books(including 3 collaborated works with other authors) by Lin Yutang, and 73 books by Qiong Yao(瓊瑤). The works of these three authors take up almost 30% of the all translated Chinese contemporary literature. In 2000s, works by Lu Xun have still been translated with priority, but those of Lin Yutang and Qiong Yao have not been doing so well. Instead, there has been relative diversity in authors compared to the past, and especially Mo Yan(莫言, 9 books), Su Tong(蘇童, 7 books), Yu Hua(余華, 6 books) and Yu Qiuyu(余秋雨, 6 books) have been gaining some attention.

There were only 3 departments which studied and researched on China and its related fields in Korean universities between 1920s and 1970s. There has been the change of circumstances after 1970s, and there were 21 departments toward the end of 1970s. There were 63 departments in the late 1980s, which grew into 149 departments in late 1990s and now there are

approximately 172 departments. It also indicates that actually some serious researchers of this field had not been appeared until 1980s, for people who have started studying China in 1970s got their master's degree during that time period. There were no doctoral theses and only 9 master's theses on Chinese contemporary literature until the end of 1970s. However in 1980s there were 3 doctoral theses and 78 master's theses, and the number grew into 57 doctoral theses and 176 master's theses in 1990s. In 2000s, there were 50 doctoral theses and 204 master's theses, and now in total, there are 110 doctoral theses and 467 master's theses available. The situation of translations and writings on theoretical work(including critical essays) are similar to that of master's and doctoral theses. There were only 6 theoretical works in the end of 1970s, while 171 are published at the moment. Before Korea-China diplomatic agreement, most of the work dealt with basic matter such as the history of Chinese contemporary literature, but after the agreement, the number of more professional books on specific subjects has increased.

The reason, assessment and significance of this situation will be discussed more closely in the paper.

Key Words: Chinese Contemporary Literature, Korean Translations of Chinese Contemporary Literature, Studies of Chinese Contemporary Literature in Korea

中國現當代文學的翻譯和研究在韓國 — 以2000年代爲主

釜山大學教授 金 惠 俊

1. 前言
2. 韓國大學裏與中國學有關的系的變動狀況
3. 韓文版中國現當代文學作品出版情況
4. 碩士博士學位論文和理論著作的出版情況
5. 結語

1. 前言

本文將主要以單行本和碩士博士學位論文出版情況爲依據，對中國現當代文學作品在韓國的翻譯和研究情況進行考察，¹⁾ 尤其對進入2000年代以來的最近狀況集中評析。

1) 本文是在筆者已有研究成果上加以發展而成的，因此在論述上可能會有一些重複的地方，需

《韓文版中國現當代文學作品與理論著作目錄》，《韓國國內中國現當代文學碩士博士學位論文目錄》，《韓國大學裏與中國學有關的系目錄》等，筆者在本文中所使用的各種目錄和表格均是筆者和研究生在過去的10多年裏不斷調查和更新的結果，即使可能還存在不完善之處，但是在了解和掌握這一領域的情況上不會造成影響。

2. 韓國大學裏與中國學有關的系的變動狀況

幾千年來韓中兩國有着密切的聯繫，韓國的中國專家不管在質上或是量上都一直保持着相當高的水平。然而，這種狀況在1910年韓國被日本占領之後發生了變化。由於有可能成為韓國獨立力量的專家的活動及培養受到日本殖民統治政策的抑制，老一代的中國專家(即“漢學家”)漸漸衰老，而新一代的中國專家卻未能成長起來。雖然1926年首爾大學首次創建了與現在具有類似意義的與中國學有關的系，但是直到1945年韓國光復以前，僅有9名韓國學生畢業。²⁾ 1945年以後，這一情況不但沒有好轉，反而愈發嚴重了。造成這種結果的主要原因就是1949年中華人民共和國的成立，1950年韓國戰爭的爆發而中國軍隊的參戰，以及兩國斷交等一系列事件。繼首爾大學之後，1954年韓國外國語大學，1955年成均館大學也分別開設了中國語系和中文系。但是情況並不樂觀，每年首爾大學的畢業生只有1-3名，後兩所大學的畢業生也為數不多。

進入1970年代，這一狀況發生了變化。以1972年2月美國總統尼克松的訪華為契機，韓國對中國的關注和興趣開始復萌。1976年中國文化大革命結束，1978年鄧小平政治體制確立，中國改革開放政策實施，隨着這些變化，中韓兩國的接觸日益增加，與中國相關的領域也逐漸發展壯大。其中最能體現這種社會變化的現象之一是韓國大學裏與中國學有關的系的不斷增設。從1972年高麗大學、檀國大學、淑明女子大學，這三所大學建立中文系開始，幾乎每年都有一兩個與中國學有關的系誕生。1979年，包括釜山大學在內共有10個大學同時新設。這樣，直到1970年代末韓國主要大學裏基本上都有與中國學有關的系，總數增加到21個。³⁾

1980年代，這樣的發展趨勢進一步加快。盡管造成這種趨勢的因素不只韓中關係的增進這一個，但不管怎樣，平均每年有4個與中國學有關的系在增加，1980年代末韓中建交之前已達到64個。1992年韓中建交以後，與中國學有關的系已成為各大學必不可少的主幹系。1990年代初，已開設了相當數量的與中國學有關的系，但是這種增加的趨勢毫無停止，每年仍有8、9個系被新設，特別是1995年全國竟然有14個大學同時設立與中國學有關的系。由此，1990年代末，總數達到149個。進入2000年代以後，已經幾乎所有大學都開設了與中國學有關的系。然而，即使達到了這樣的飽和狀態，增加的

要時請看拙文《中國現代文學與翻譯—以1980、1990年代為主》、《中國現代文學的研究與翻譯》和《漢語教育的現狀、存在問題及改革思路》等。筆者曾經在“第2屆世界漢學大會：漢學與跨文化交流”(中國國家漢辦與中國人民大學主辦，2009.10.30-11.1)上發表本文的核心內容，而後再將一部分內容進行修正。"This study was supported by the Fund of Humanities & Social Studies at Pusan National University 2009."

2) 李章佑，《中國文學研究史長編(15)在韓國研究中國文學的回顧與展望》，《中國語文學》第15輯，慶山：嶺南中國語文學會，1988年12月，第503~515頁。

3) 慶熙大學網站表明該校1979年建立中文系，但也有該校1960年代已開設中文系的說法。

趨勢卻不見停滯。因此直至2009年的現在共有182個系先後設立，其中除了廢止或者合並的10個系以外，目前韓國全國約有172個與中國學有關的系。如果再加上或有被遺漏的，實際數目一定會超過這個數字。4)

表 1 韓國大學裏與中國學有關的系建立數

2009年10月31日

年度	1926	1954	1955								小計	累計
建系數	1	1	1								3	3
年度	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979		
建系數			3		2	1	1		1	10	18	21
年度	1980	1981	1982	1983	1984	1985	1986	1987	1988	1989		
建系數	8	8	4	5	2	4			3	9	43	64
年度	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999		
建系數	2	7	9	5	10	14	11	11	9	7	85	149
年度	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	不明		
建系數	7	4	8	7	1		1		2	3	33	182

* 2005年以來，有3個系新設，有2個系與其他系合並，有8個系廢止，實際上減少了7個系。

換句話說，與中國學有關的系的數量之多，就意味着為數眾多的韓國人有志成為中國專家，同時也表明韓國社會需要大量的中國專家。這一點可以通過與中國學有關的系每年的畢業生數字來說明。假設每個大學招生名額為3、40名，那麼在這一領域每年會有5、6千名學生畢業。5) 另外，學習漢語的熱潮也可以證明這一點。按照中國國家對外漢語教學領導小組辦公室的統計，2006年度韓國國內HSK(漢語水平考試)的考生人數達到4萬多名。甚至按照2006年度中國國家留學基金管理委員會的統計，到中國留學的韓國留學生人數達到57, 504名之多。像這樣，在韓國大學裏與中國學有關的系的數量大幅度增加，許許多多的畢業生和漢語能通者的出現有着很多方面的意義。即，基本上社會各個領域都已經培養出或正在培養相當數量的中國相關專家人才，即使僅限定在中國現當代文學領域，也已經有一大批具備翻譯和研究能力的人才被培養出來。這還意味着除卻日益增多的一般讀者群以外與中國學有關的系畢業生自身就已經能夠形成中國相關著作的基本讀者層。

3. 韓文版中國現當代文學作品出版情況

中國現當代文學的發展動向和作品是通過1920年代梁白華和柳基石的介紹與翻譯

4) 梁楠等, 《韓國大學裏與中國學有關的系目錄》, 2009.10.31, http://home.pusan.ac.kr/~dodami/Data/Eng_Addresses_Dept.htm。另外, 根據在《韓國中語中文學會 會員地址簿》, 《中語中文學》第44輯, 首爾: 韓國中語中文學會, 2009年6月, 第680~715頁上登錄的中語中文系的數量為134個, 各系所屬的教員人數共為541名, 其中現當代文學專業的教員人數為69名。

5) 在大學學習漢語的學生人數未被限定在與中國學有關的系裏的學生人數。因為有相當數量的學生即使不是與中國學有關的系裏的學生, 也可以通過雙專業、第二專業或選修課的方式學習漢語。因此, 受到過漢語教育的大學畢業生人數也許每年有1萬名以上。

而首次在韓國得到傳播的。⁶⁾ 如此看來，中國現當代文學作品的韓文翻譯，雖然歷經長期的低潮，但仍可以說與中國現當代文學同步發展而已具有將近1個世紀的歷史了。但是，正如下表所顯示那樣，即使把調查的不完全因素考慮在內，直到1960年代為止其數量仍然不多。這與兩國關係的漸漸疏遠，直到斷交這一事實不無相關。1970年代以後，這種狀況開始逐漸有所改善，到了1980年代以後，情況就變得相當活躍了。具體來說，中國現當代文學作品的翻譯出版情況分別為：1980年代占17.9%，1990年代占34.7%，2000年代達到36.0%，大部分作品的翻譯出版都是在過去30年裏完成的，特別是韓中建交以後更有所發展。

表 2 韓文版中國現當代文學作品數

2009年8月27日

	1920s	1930s	1940s	1950s	1960s	1970s	1980s	1990s	2000s	不明	合計
小說	1		3	8	6	19	106	262	241	1	647
散文			1	7	12	25	34	50	63		192
詩			1			2	15	17	24		59
劇本			1				1	4	18		24
綜合					5	18	16	1			40
合計	1	0	6	15	23	64	172	334	346	1	962
武俠					38	19	52	91	30	5	235

在作品翻譯中普遍存在的問題是地區的不均衡和時代的不均衡以及特定作家的偏重現象。後者的情況暫且不談，這裏先來考察一下前者的情況。首先所謂地區的不均衡現象，是指中國大陸的作品在數量上處於絕對優勢，且以嚴肅文學為主。相較之下，台灣與香港的作品數量相對較少，且多為大眾文學。除此之外其他地區的作品幾乎沒有被翻譯。只是在進入2000年代以後，這種情況多少出現了一些改善的跡象。比如近年來陸續翻譯介紹多數台灣嚴肅文學作品及一部分香港文學作品和海外華文文學作品，例如《台灣現代小說選1：三腳馬(等)》(鄭清文/李昂等，2009)、《台灣現代小說選2：齋堂傳奇(等)》(葉石濤/賴和等，2009)，香港女性小說選《尋人啓事(等)》(黃靜等，2006)，在海外活動的高行健、北島、虹影的作品等等。至於時代的不均衡現象則是指與為數頗多的1976年以後的作品相比，1949年以前除了魯迅和林語堂的作品以外相對來說數量很少，而且1949年到1976年的作品更少。這一現象說明現時韓國人的興趣都集中在當今中國，在審美層面上也對新近作品更產生共鳴。但是即使有這些因素存在，筆者也仍然不能不為1976年以前的許多優秀作品沒能被介紹給韓國讀者這一點而感到遺憾。

如果按體裁分別考察作品的翻譯情況，通過上列表格的數字顯示，我們可以非常清楚地看到小說的翻譯數量占據絕對優勢地位。除去現在仍在調查中的235部武俠小說外，⁷⁾ 依照目前的調查結果顯示，中國現當代文學作品翻譯共有962部，其中小說有647

⁶⁾ 梁白華翻譯了日本人青木正兒的文章並以《以胡適為中心的中國文學革命》為題在1920年11月的《開辟》上發表。之後，在1927年8月，柳基石翻譯了魯迅的《狂人日記》，以青園為筆名在《東光》上連續登載。1929年1月，梁白華在開辟社翻譯出版了《中國短篇小說集》。以上參考於金時俊，〈在韓國研究中國現代文學的概況與展望〉，《中國語文學誌》第4輯，首爾：中國語文學會，1997年12月，第1~8頁。

部，占總數的67%。⁸⁾ 出現這種現象的原因有很多，其中主要原因有二，就是說，較之其他體裁，小說最能調動讀者興趣，並且最容易滿足讀者對中國人和中國社會的好奇心。如果對小說翻譯(及武俠小說翻譯)情況稍作詳細觀察，就會發現有幾個引人注目的地方。

第一，對魯迅、瓊瑤這樣的特定作家的偏重現象仍然存在，但與過去相比已有所改善。魯迅的小說《吶喊》、《彷徨》、《故事新編》裏收錄的小說共有33篇，其實完全可以將其集成一本出版。但是，魯迅的小說被不斷重複翻譯而至今已有70多部(個人69部，合集14部)。瓊瑤小說的韓譯本更多，共有71部，她的50多部原著小說⁹⁾可能都被翻譯出版了。若將兩人的小說合在一起，數量達到小說翻譯總數647部的20%以上。當然，他們的作品無論對於讀者需求，還是譯者的翻譯熱情都是不負眾望的。¹⁰⁾ 但是，如果考慮到中國現當代文學史上有着大量的優秀作品，就不能不懷疑這種過分偏重特定作家的態度是否可取了。不過在進入2000年代以後，這種偏重現象日益得到改善，這一點還是很鼓舞人心的。魯迅仍然是重點出版對象，可是瓊瑤的作品幾乎沒有被出版，相對而言代替它的是翻譯的多樣化。¹¹⁾ 這不僅反映在個別作家作品翻譯的多樣性上，還反映在某些其它側面上，例如：當新寫實主義在文壇廣為流傳時，劉振雲、劉恒、方方、池莉等一批作家的作品被翻譯；女性主義被文壇所關注時，林白等作家在韓國被介紹，再加上，蕭紅、丁玲、張愛玲等的作品被重新得到翻譯；兒童文學被文壇積極響應時出現的曹文軒等作家的大多數作品也在韓國登場。榮獲諾貝爾獎的高行健的小說只有《靈山》、《一個人的聖經》兩部作品被翻譯，相反像莫言(9部)、蘇童(7部)、余華(6部)等作家相對來說倍受韓國關注，但是從數字所反映的程度看這並不能說成是偏重現象。

第二，近來出現了出版社的商業性大規模策劃。以1990年代高陽的《慈禧全傳》、《胡雪岩》的出版為開端的這種大規模策劃，在進入2000年代以後正式走入正軌。不管是二月河的“帝王系列”，還是馬書輝/張英慧/鄭文金等的“小說36計系列”以及嶽南/楊仕/商成勇等的“考古文學系列”都歷時幾年的時間在陸續出版中的現象就是很好的證明。這主要與兩個因素有着密切關係，一是韓國讀者認定規模宏大、現實性強、趣味性濃的故事情節為主的中國小說，一是具有一定水平和經驗的譯者越來越增加。

第三，1980年代以來被大量翻譯的武俠小說，直到2000年代仍然擁有一定數量的讀者群。1960年代曾經以《劍海孤鴻》(尉遲文，1962)、《玉釵盟》(臥龍生，1966)為發端掀起過台灣武俠小說的熱潮。但後來由於許多以臥龍生的名義創作的偽作的出現，使武俠小說在韓國變成了廉價貨。因此1970年代《多情劍客無情劍》(古龍)等一部分

7) 武俠小說的韓譯本，沒有標明原著名、原作者或者錯記為其他作者名、作品名的情況時有出現，甚至還出現了大量贗品。這給調查造成了相當大的阻力，所以只好先就金庸、梁羽生、古龍等大家為主進行調查，結果確定為235部以後，只得先將調查告一段落。對於這些，在後面的內容裏還將做一點具體的說明。

8) 如包括選集裏的小說，其比率將更大。

9) 根據筆者的了解她有小說52部、自傳式小說1部和散文1部。

10) 比如魯迅的作品既有深刻內容又有高度評價，在中國現當代文學中占有舉足輕重的地位，因此讀者可能渴望了解魯迅的小說，譯者也不斷產生對其更新、重譯的衝動，出版社更自然而然地會有強烈的出版欲望。

11) 過去的2000年當時魯迅和瓊瑤兩個人的小說翻譯占全部小說翻譯總數的30%以上。

作品雖被翻譯出版，卻並沒有引起多大反響的結果。但是1980年代中期，隨着金庸的《射雕英雄傳》(1986)、《神雕俠侶》(1986)、《倚天屠龍記》(1986)的先後出版而掀起的熱風，使讀者對武俠小說有了新的認識，並且這種熱情直到後來也未曾間斷。金庸的作品自不必說，就連梁羽生、古龍等的作品也陸續被翻譯。但是，這些武俠小說的翻譯像1960年代一樣因誤譯和遺漏等現象而不能發揮原作的魅力，而且甚至還出現偽作，因此讀者往往失望而對此很不滿意。特別是許多冒牌品和偽制品的不良影響就很成問題，例如堂堂的梁羽生、古龍等的作品往往借着金庸的名字出版，韓國人所寫的偽作也用金庸、梁羽生、古龍等的名字出版。幸好到了2000年代這些情況有所好轉，例如正式獲得版權而由較有力量和經驗的譯者們重新翻譯一些金庸的作品或者比較認真地翻譯有些其它作家的作品等等。

散文總共被翻譯了192部，約占中國現當代文學作品翻譯總數的20%，與小說的翻譯情況相比，數量不算多。可是在小說領域出現的作家偏重現象，在散文領域也有所體現，只不過作家的名字變成林語堂了。他的散文集從1950年代開始到現在，幾乎每年都有幾本被出版，其中光以《生活的藝術》為題的散文集就有42部。1980年代之前幾乎清一色地全是他的作品，2000年當時約占散文翻譯總數的50%左右。直到現在其所占的比率才略顯消滅，總數192部的散文作品翻譯中，他的作品有82部，約占43%。林語堂的散文在韓國盛行一時的原因大概不僅在於其作品本身所具有的魅力，還在於他曾一度被推舉為諾貝爾獎候選人；人生後期主要活動於英語圈國家，大量出版英文作品，因此比較容易被翻譯；意識形態色彩相對來說不那麼濃厚等等。總之，林語堂的作品對韓國讀者影響很大，這一點可與魯迅和瓊瑤相提並論。¹²⁾

除去林語堂以外，魯迅的散文翻譯了14部，也是比較多的。特別是進入2000年代以後，相對來說林語堂的作品翻譯有明顯的縮減，但魯迅的作品仍然保持有一定數量的作品被翻譯。另外以余秋雨為首，包括季羨林、賈平凹、史鐵生、周國平等最近在中國比較有知名度的散文作家的作品也陸續被出版。從整體情況看來，魯迅、朱自清、周作人等20世紀初期的優秀散文家的作品，或是季羨林、余秋雨、史鐵生、賈平凹、周國平等20世紀末的知名度較高的散文家的作品都有一定數量被翻譯。而令人遺憾的是像楊朔、秦牧、劉白羽等20世紀中期的散文名家的作品在韓國幾乎找不到。再加上，最近以來相當讓人擔憂的現象也正在發生。幾年前雖已出版過《我與地壇(等)》(史鐵生等，2002)、《第一本書的故事(等)》(張煒等，2002)和《中國近現代散文56篇：吶喊自序(等)》(魯迅等，2002)，但從此以後文學性散文的出版逐漸鈍化。代替它的是幾米或恩佐的卡通散文等比較淺顯的通俗性讀物，特別是類似《成就你一生100個哲學》這樣標題的屬於人生指南類的書籍被大量出版。這樣的現象很有可能造成韓國讀者對中國散文產生偏見。

與小說和散文相比，詩歌翻譯顯得大為不足，一共被翻譯了59部，占總數的6.1%。2000年當時不過只有《中國現代代表詩人選集》、《中國現代名詩選》以及《艾青詩

12) 林語堂的韓文版散文集大多是以英文版作為藍本，因此可能會有人懷疑他的散文到底能否歸入中國現當代文學作品這一範疇。我認為這一點不會成為太大的問題。他的中文版作品自不必說，英語版的作品也大部分都以中文版的形式出版。而且韓國讀者乃至中國讀者都一直認為：林語堂是中國作家，他的作品是中國文學作品。另外從海外華文文學的視角來看，把他的作品認證為中國現當代文學的一部分也不無道理。

選》、《艾青詩集》等以選集類為主的詩集25部。直到進入2000年代以後，情況多少有所轉變，微微出現一種多樣化、活躍化的局面。比如除了20世紀前期的詩歌以外，辛笛、穆旦、牛漢、北島、舒婷以及吉狄馬加等等20世紀後期詩人的作品也開始被翻譯，又如陳千武、巫永福、趙天儀、方明等等台灣詩人的詩集也由台灣的韓國人教授金尚浩陸續翻譯介紹。

劇本的翻譯，比起詩歌的情況更為嚴重，只出版了24部，占總數的4.2%。2000年以前出版的作品只不過6部，進入2000年代以後通過韓相德、申振浩、何炅心、吳秀卿等的努力才有了18部，這樣才增加到24部，如果可以算作安慰的話，就當成一種安慰吧。其實與其它文學體裁相比，劇本有不利之處，劇本不僅是閱讀的對象，同時也是為演出服務的，因此相對而言出版的機會也很少。換句話說，通過他們的辛勤奮鬥才有了曹禺、田漢、夏衍、陳白塵、郭沫若、老舍等的代表作和胡適、陳大悲、丁西林、歐陽予倩等的一部分作品，以及高行健的代表作的韓文翻譯。固然如此，當代的劇本尤其是新時期的劇本幾乎沒被翻譯，這還是一件令人遺憾的事情。

如上所述，根據筆者的調查，目前在韓國除去正在調查中的武俠小說235部以外，中國現當代文學作品的韓文版有小說647部、散文192部、詩歌59部、劇本24部、文集類40部等，一共962部。或許單純看到這個數字，說不定還會覺得數量很多，但是事實卻並非如此。在這些譯本中魯迅、瓊瑤、林語堂等有相當一部分是被重複翻譯的，還有一些是相對來說翻譯必要性較低的低級趣味性的，而且如果考慮到中國現當代文學的歷史或是中國現當代文學翻譯在韓國的歷史，那麼就不難知道，這個數字確實並不多。

首先把韓文版和人民文學出版社所出版的《百年百種優秀中國文學圖書1900-1999》以及《亞洲周刊》所公布的“20世紀中文小說100強”對照一下的話，就容易了解這一點。兩個目錄中所列的作品只被翻譯了一半以下，就是說被譯介到的中國現當代文學代表作還不及一半。

表 3 韓文版中國現代文學作品與《百年百種》以及《亞洲周刊》小說100選的比較

	翻譯	翻譯推測	未翻譯	未翻譯推測	近代文學	合計
百年百種	45	2	43	5	5	100
亞洲周刊100選	43	3	44	6	4	100

* 以原著的全部或大部分內容的被翻譯與否為判斷基準，根據目前調查結果尚不明確的情況表示為推測。

再把韓文版和韓國國內中國現當代文學碩士博士學位論文所涉及的作品對照的話，也可以看到韓文版的嚴重缺乏，在大量的研究數量的相比之下，作品的譯介數量就顯得貧乏了。雖然數量上的不足並不是唯一原因，但中國現當代文學作品到現在為止還未得到韓國讀者的最佳好評。比如，韓國的代表書店教保文庫每年統計的最暢銷書中在過去的29年裏中國的著作僅有一次登上過第1位的寶座。但很遺憾的是，那本書卻不是真正的文學作品，而是屬於人生指南類的《一生要做的99件事》(覃卓穎，2004)。¹³⁾而且更遺憾的是，根據目前已公布的〈教保文庫最暢銷書綜合排榜〉，沒有一部中國現

13) 許鎮碩(譯音)等，〈1981-2009年從教保文庫最暢銷書看韓國人的讀書傾向〉，《東亞日報》，2009.08.07, http://news.donga.com/fbin/output?f=j_s&n=200908070045&main=1

當代文學作品進入2007年綜合排榜100位和2008年上半年綜合排榜200位以內，並且這同一期間的小說、外國小說、散文和詩歌等各部門最暢銷書排榜也沒有一部中國現當代文學作品進入20位以內。¹⁴⁾

如此，中國現當代文學作品的翻譯在很多方面都不很令人滿意。但是進入2000年代以後，有一點是非常讓人期待的，即：有許多能力和經驗兼備的譯者們更爲活躍，又有一大批攻讀中文專業的甚至從中國留學回來的譯者們大量參與這一領域，從而使很具翻譯水準的各類作家作品的譯書不斷湧現。除了已有的金恩信、金泰成、金宅圭等翻譯者繼續不斷地從事翻譯活動，專門翻譯特定作家作品的譯者的出現也很好地說明這一點。比如，有翻譯了曹禺、陳白塵等的劇本8部和話劇理論11部的韓相德；單獨或共同翻譯包括郭沫若、老舍等6部在內的一共9部劇本的申振浩；單獨或共同翻譯出版了嶽南14部等共24部的劉素英/沈揆昊；翻譯出版莫言7部等共11部的朴明愛，翻譯出版曹文軒6部等共9部的全秀貞等。但也有一小部分某些翻譯研究生院出身的新近翻譯者只顧眼前利益而專門翻譯廉價讀物的現象，是今後一定要改善的。

4. 碩士博士學位論文和理論著作的出版情況

如下表所示，到1980年以前爲止的數十年間裏，在韓國發表的有關中國現當代文學的碩士論文不足10篇，並且博士論文完全沒有。但是隨着1972年以後升入大學的學生開始陸續取得學位，進入1980年代以後碩士論文有了明顯的增加。並且韓中建交前的1980年代末以來，無論是碩士論文還是博士論文都一直保持着一定的數量。這是一種韓中建交前後開始韓國人對中國的關注和興趣極高的表現。進而說，這還是這種關注和興趣不僅體現在經濟方面並且延伸到文化領域的表示。特別是在最近的3年間，碩士學位論文數量的增加更能有力地說明這一點。因爲不僅是一般研究生院的專門研究人員，教育研究生院的准專門研究人員也在爲這一領域增勢。再說，這也意味着作爲現任教師或未來教師的他們能夠在中學教育現場擴展對中國現當代文學的關心和愛好。

表 4 韓國國內中國現當代文學碩士博士學位論文數(按年度) 2009年11月4日

年度	1956	1961	1964	1965	1969	1970	1975	1976			合計
碩士	1	1	1	1	1	2	1	1			9
博士											0
年度	1980	1981	1982	1983	1984	1985	1986	1987	1988	1989	合計
碩士	2	2	6	3	5	8	6	11	18	17	78
博士					1					2	3
年度	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	合計
碩士	18	15	8	29	19	13	12	18	22	22	176
博士	2	1	7	11	3	5	12	5	6	5	57
年度	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	合計

14) 教保文庫, 〈教保文庫最暢銷書綜合排榜〉, 2009.11.6,
<http://www.kyobobook.co.kr/bestseller/bestSeller.laf?mallGb=KOR&range=1&kind=0>

碩士	17	25	16	16	19	15	17	20	32	27	204
博士	5	5	5	5	7	6	1	3	5	8	50

* 由於2009年8月發表的學位論文有很多尚未公開，所以只調查到其中的一部分。

這樣的變化不僅體現在學位論文的數量上，論文的研究對象也反映了這一點。正如下面的統計所顯示，在577篇的學位論文中，涉及1949年以前時期的論文有440篇占總數的76.3%，處於絕對優勢。這主要是由於這門學科本身使研究者往往跟自己的研究對象保持一定的時間距離；相對來說這一時期的文學研究比較容易回避兩國之間所存在的意識形態的相異；已有的研究成果比較豐富，獲得研究資料也比較方便等等。

表 5 韓國的中國現當代文學碩士博士學位論文數(按主題) 2009年11月4日

	現代文學	當代文學 (1976年以前)	新時期文學	台灣文學	香港文學	海外華文文學	比較文學	合計
碩士	352	5	73	7	7	6	17	467
博士	88	4	5	4	1	0	8	110
合計	440	9	78	11	8	6	25	577

表 6 韓國國內研究中國新時期文學的碩士博士論文數 2009年11月4日

年度	1980	1981	1982	1983	1984	1985	1986	1987	1988	1989	合計
碩士								1		2	3
博士											0
年度	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	合計
碩士		2	1	1	1	2	2	2	2	3	16
博士						1	1				2
年度	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	合計
碩士	2	5	8	2	6	3	5	7	8	8	54
博士					1	1				1	3

然而在這裏還有幾點需要注意的地方。第一，關於1949年到1976年間文學的研究僅有寥寥9篇，與此相比研究新時期文學的論文達到78篇。筆者認為，這說明韓國人對現時中國懷有濃厚的興趣。這一點是也可以通過上列表格所顯示的研究中國新時期文學的學位論文的發表情況看出。有關新時期文學的學位論文，從韓中即將建交之際的1980年代末開始到1992年韓中建交及其後，一直保持着一定的數目，而且進入2000年代以後，雖然幅度小，但其數目在增加。第二，研究台灣文學的論文有11篇，研究香港文學的論文有8篇，研究海外華文文學的論文有6篇，雖然到現在為止從數量上看還不多，但是已呈現逐漸增加的趨勢。事實上，在過去韓國學者的研究視角從來沒有接觸到台灣文學、香港文學以及海外華文文學上來。1980年代以後，一方面台灣海峽兩岸交流增多，香港在一國兩制下成爲中國特別行政區，另一方面在全世界範圍的後產業主義的情形下離散現象更爲普遍化，海外華人世界愈加活躍。而這些現象都與韓國所面臨的現實有關，如南北韓關係、海外韓人共同體問題、在韓居住外國人的急增等，因此韓國

中文學者也逐漸關注上述領域。第三，研究韓中比較文學的論文有25篇，最近這一領域的論文開始增加。這大概是與中國籍留學生或者韓國籍中國人在韓國取得學位的不斷增多有關係，同時也是2000年代以後，韓中兩國之間的人力資源交流持續增加的結果。換句話說，可以看出隨着中國籍留學生或者韓國籍中國人的增加，他們中的相當一部分正在中文系或韓國語文學系參與中國現當代文學以及韓中比較文學的研究。

理論書(包括評論)的翻譯和著述情況基本上與學位論文情況類似。不論是譯書還是著書，直到1980年以前，一共不到10本。但是1980年以後，每年出版3本左右，從韓中建交前後開始，其數量更是有增無減。

表 7 韓文版中國現當代理論著作評論著作數

2009年8月27日

年度	1949		1970	1974	1975	1976					合計
理論	1		1	2	1	1					6
年度	1980	1981	1982	1983	1984	1985	1986	1987	1988	1989	合計
理論	1		3	3	1	2	3	4	2	9	28
年度	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	合計
理論	1	10	5	4	7	8	8	9	4	5	61
年度	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	合計
理論	9	6	3	7	7	9	8	13	13	1	76

如果稍微留意的話，可以看出2000年代以前基礎性著作占大多數，而2000年代則是專門性著作比較多。在此能夠舉例說明這種趨勢，例如《中國當代散文審美建構》(李曉虹，2000)，《女性主義文學批評在中國》(陳志紅，2005)等譯書和《中國現代文學史上“民族形式論爭”》(金惠俊，2000)，《偽滿洲國時期朝鮮族文學與漢族文學比較研究》(金長善，2009)等著書的出版就是很好的證明。換言之，如果說過去以文學史類及作家介紹類的著作居多的話，那麼到了2000年代，無論是譯書還是著書，專門性的著作越來越占多數。例如《中國當代文學史》(金時俊，2005)，《中國當代文學思潮史研究》(金時俊，2001)這樣的韓國學者所著的著作數量在不斷增長。又如即使是作家論或者作品論，也不只限於像以前那樣只有單純介紹類書籍，而出現了專門性書籍。比如，無論是譯書還是著書，2000年代出版的12部有關魯迅的理論書，大多是魯迅研究者們在其學術水平更趨成熟之後出版的；7部有關曹禺的理論書，是由話劇領域的專家首先翻譯相關作品，然後在此基礎上着手翻譯的；《巴金》(朴蘭英，2006)也是作者根據研究巴金二十幾年的成果上著述的。但在理論書領域不無令人遺憾之處，比如《中國現當代文學批評家辭典》(趙誠煥，1996)過去出版之後利用網絡仍不斷堅持修改完善而現在已停止其更新活動。不過，這的確是一本龐大的著作，它不僅包括已經辭世的批評家還包括現在正在活動的批評家，一共網羅6000名以上，這已經充分顯示出韓國學者的研究力量。

5. 結語

以上筆者就與中國學有關的變動情況和韓國國內發行的單行本，以及碩士博士學位論文的出版情況為基準，考察了中國現當代文學作品的翻譯與研究在韓國的情況。

進入2000年代以來，這一領域相對過去已經在某種程度上處於相當活躍的狀態。但仍然沒有達到令人十分滿意的水平。今後為了取得更大的發展還需要繼續努力的方面有很多，在此筆者向學界提出幾點建議作為結語。首先，在韓國國內各所大學與中國學有關的系裏，有待開發這一領域裏與翻譯和研究相關的更系統且行之有效的教育項目。在這一點上，教育研究生院在學位課程中吸納中國現當代文學課程，或者一般研究生院裏以中國留學生或韓國籍中國人為中心，韓中比較文學研究的鼓勵是非常具有肯定意義的。第二，擴大中國現當代文學專家的基層建設，努力為他們能施展才華創造條件。如果對照碩士博士學位論文和各種譯書及著書，就會發現那段時間培養出的許多學位取得者至今仍無用武之地。在這方面，最近一部分翻譯研究生院出身的人以專業譯者的身份活動頻繁這一點是很值得參考的。第三，積極推薦或介紹需要翻譯的作品，努力與文化財團或出版社等相關機構形成系統協作關係。這樣做才能使只考慮商業利益的不良作風或者偏重一部分作家、特定地區與特定時代的不均衡現象多少有所改善。第四，研究者們還應該盡量努力或出版專著或將研究成果結集而成書或更積極做翻譯。現在，不管是著書還是譯書，只有少數研究者才多次出版過理論書。這是由於韓國學界裏按年業績評價制度已經普遍實施，研究者們為了適應這個現實制約不得不以寫短篇論文為主進行短期研究。但是，我們不能否認，包括譯書在內的單行本的出版，不管是對作者自己還是對讀者對象，不管從哪個角度考慮，都是非常重要的事情。最後，要推動這些事業的進展，就需要我們積極地試圖與中國學者、作家和文學界的有關人士進行合作。比如作品的選定、版權的協議、理論著作的共同出版等等在各個地方如果能跟中國方面的專家合作的話，一切事情都會更穩妥和高效的進行。就是通過這樣的共同協作辦法，使兩國的學術以及文壇交流內容更加充實。

今天，在影像媒體的影響下，人們對文學作品的興趣逐漸減少。即使這樣，跟其他領域相比，中國現當代文學作品的翻譯和研究像韓中兩國的交流一樣尚有很大的發展餘地。再加上，參考前車之鑒，這方面的商業性成功也具有充分的可能性。因此，學界也不能只把中國現當代文學作品的翻譯與研究交給市場，應該更有意識地更積極地傾注關心和努力。也只有這樣才能形成一個更健全更活躍的局面。

參考文獻

金惠俊，〈中國現代文學與韓文翻譯 -- 以1980、1990年代為主〉，《中國語文論譯叢刊》第6輯，首爾：中國語文論譯學會，2000年12月，第47~108頁。

金惠俊，〈中國現代文學的研究與翻譯〉，《“韓中關係的現在和未來”國際學術大會》，北京：東國大學中國產業經濟研究所/北京大學韓國學研究中心，2002年12月10日，第107~118頁。

金惠俊，〈漢語教育的現狀、存在問題及改革思路〉，《中國語文論叢》第27輯，首爾：中國語文研究會，2004年12月，第149~164頁。

- 李章佑, 〈中國文學研究史長編(15) 在韓國研究中國文學的回顧與展望〉, 《中國語文學》 第15輯, 慶山: 嶺南中國語文學會, 1988年12月, 第503~515頁。
- 金時俊, 〈在韓國研究中國現代文學的概況與展望〉, 《中國語文學志》 第4輯, 首爾: 中國語文學會, 1997年12月, 第1~8頁。
- 李致洙, 〈中國武俠小說的翻譯介紹與影響〉, 《中國小說研究會報》 第12號, 首爾: 中國小說研究會, 1992年, 第1~19頁。
- 全炯俊, 《武俠小說的文化意義》, (首爾: 首爾大學出版部, 2003)
- 韓國中語中文學會, 《韓國中語中文學會 會員地址簿》, 《中語中文學》第44輯, 首爾: 韓國中語中文學會, 2009年6月, 第680~715頁。
- 金惠俊, 《韓文版中國現當代文學作品與理論著作目錄》, 2009.8.27,
http://home.pusan.ac.kr/~dodami/Data/CHN_Cata_LiteraryWorks.htm
- 金惠俊, 《韓國的中國現當代文學碩士博士學位論文目錄》, 2009.11.4,
http://home.pusan.ac.kr/~dodami/Data/CHN_Cata_PhD.htm
- 梁楠等, 《韓國大學裏與中國學有關的系目錄》, 2009.10.31,
http://home.pusan.ac.kr/~dodami/Data/Eng_Addresses_Dept.htm
- 許鎮碩(譯音)等, 〈1981-2009年從教保文庫最暢銷書看韓國人的讀書傾向〉,
《東亞日報》, 2009.08.07,
http://news.donga.com/fbin/output?f=j_s&n=200908070045&main=1
- 教保文庫, 〈教保文庫最暢銷書綜合排榜〉, 2009.11.6,
<http://www.kyobobook.co.kr/bestseller/bestSeller.laf?mallGb=KOR&range=1&kind=0>
- 金惠俊, 〈中國現當代文學的翻譯和研究在韓國 -- 以2000年代爲主〉, 《韓中言語文化研究》第22輯, 首爾: 韓國中國言語文化研究會, 2010年 2月, pp.300-313.